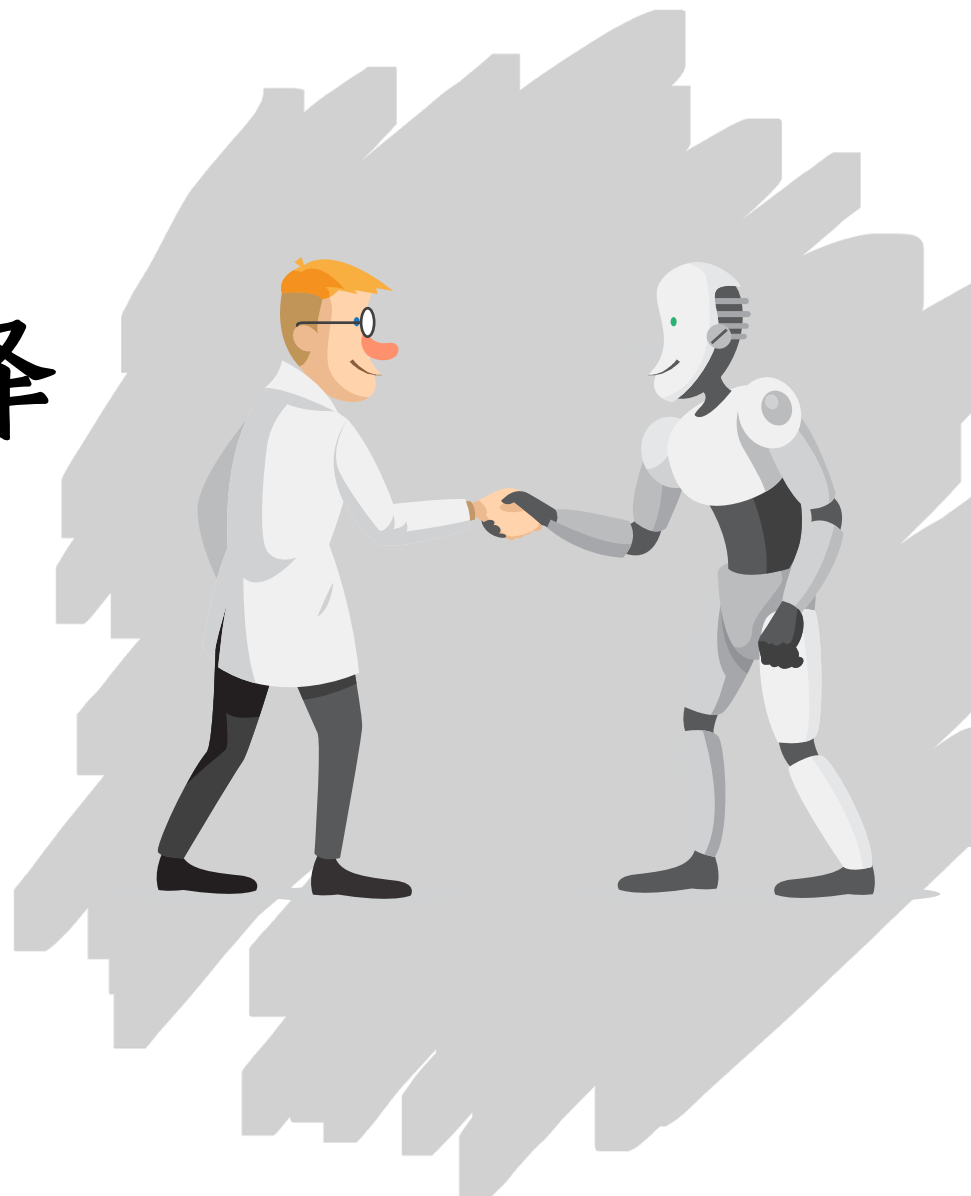


# Week 1 计算机辅助翻译 技术与工具概况

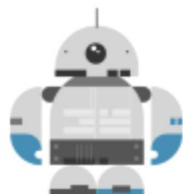
黄婕

2025-3-6





1. 为什么要学习CAT课程?

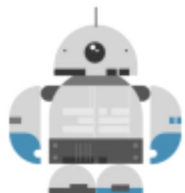


2. 学习目标和内容

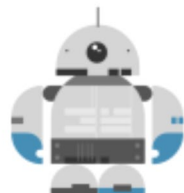


3. 课程学习与考核

4. 翻译技术/工具的概念与分类



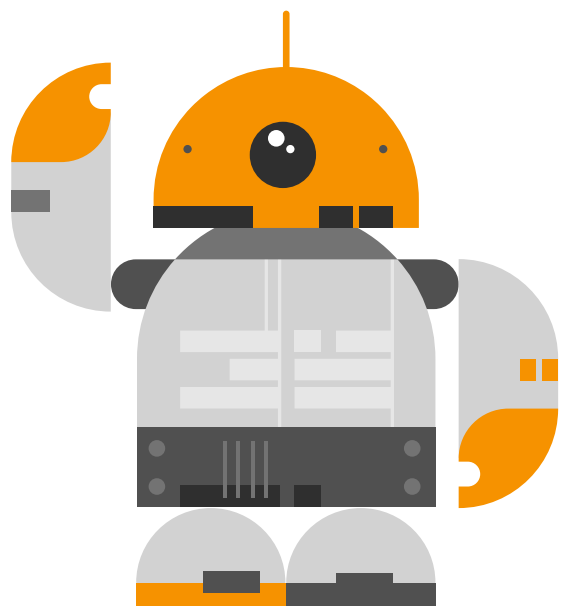
5. 常见的几个误区



6. 翻译技术能力案例



7. 职业应用场景



# 1. 为什么要学习**CAT**课程?

# 翻译项目案例：《黑神话·悟空》中文原版



# 翻译项目案例：《黑神话·悟空》英文版



# 在刚才的案例中，你能想到哪些技术和工具？

## 语言

- 计算机辅助翻译软件：Trados? MemoQ?
- 机器翻译引擎：Google translate, DeepL?
- 大语言模型：ChatGPT, Gemini, Kimi, 文心一言？

## 格式

- 字幕软件：剪映？Aegisub？
- 本地化工具：Passolo？

## 流程

- 项目管理工具：Jira? Trados GroupShare?



# 翻译工作的时代语境

全球化



智能化



数字化

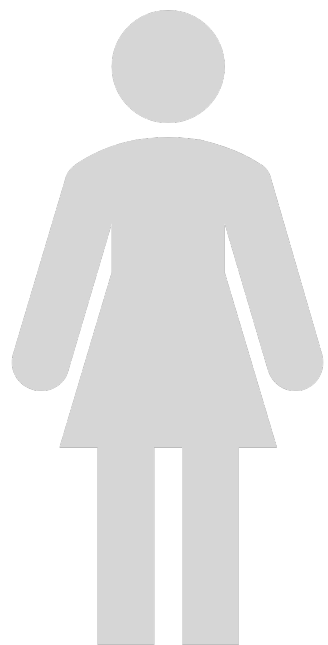


团队化



专业化





译者画像

计算机技能

项目技能

翻译技能

多语语言基础

人工智能+  
搜索

本地化  
字幕翻译  
会议口译  
陪同翻译

语言转换  
搭配  
逻辑  
风格

听说

读写

**Translator Profiling**



# 译者的三个硬实力



# 你能翻译下面哪些类型的文件？

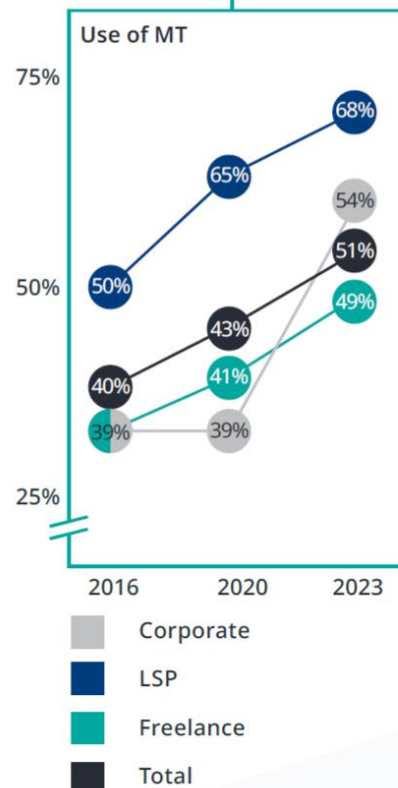
文件类型	文件扩展名
办公	<i>TXT, RTF, DOCX, XLSX, PPTX, DOC, XLS, PPT, CSV</i>
网站	<i>HTML, XML, ASP, PHP</i>
说明书	<i>PDF, FM, BOOK, MIF, INDD, IDML, INX, DITA, SGML</i>
图像/音视频	<i>DWG, AI, PSD, FLA, VSD, SVG, JPG, GIF, PNG, SWF, MP3, MPEG</i>
软件资源	<i>Properties, Json, RC, ResX</i>
双语翻译	<i>TMX, TBX, XLIFF, TTX, SDLXLIFF, TTK</i>



# 翻译技术与工具使用调查

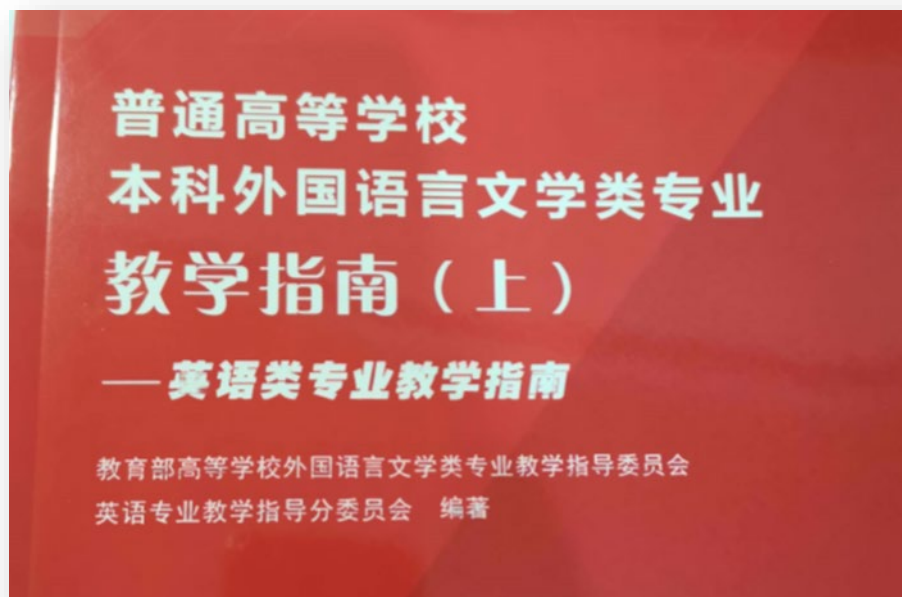
## Use of technology in the translation industry today

	Total	Corporate	LSP	Freelance
Computer-assisted translation (CAT)	81%	69%	90%	83%
Machine translation (MT)	51%	54%	68%	49%
Terminology management	48%	56%	67%	43%
Collaboration tools that allow users to share translation assets	40%	41%	63%	37%
Translation apps (plug-ins that extend functionality)	25%	22%	35%	24%
Translation management system (TMS)	19%	21%	49%	14%
Software localization tools	17%	17%	38%	13%
Translation business management (incl. billing/invoicing) software	16%	8%	51%	14%
Integrations and connectors to content repositories	5%	10%	18%	2%
Other	2%	2%	2%	2%
None of the above	6%	6%	2%	6%

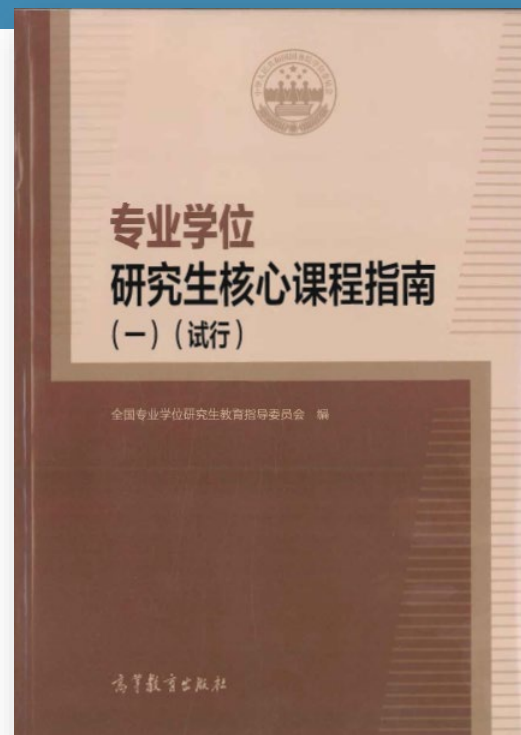


Translation Tech Insights  
2023 whitepaper  
--Trados

# 翻译技术课程的教学要求

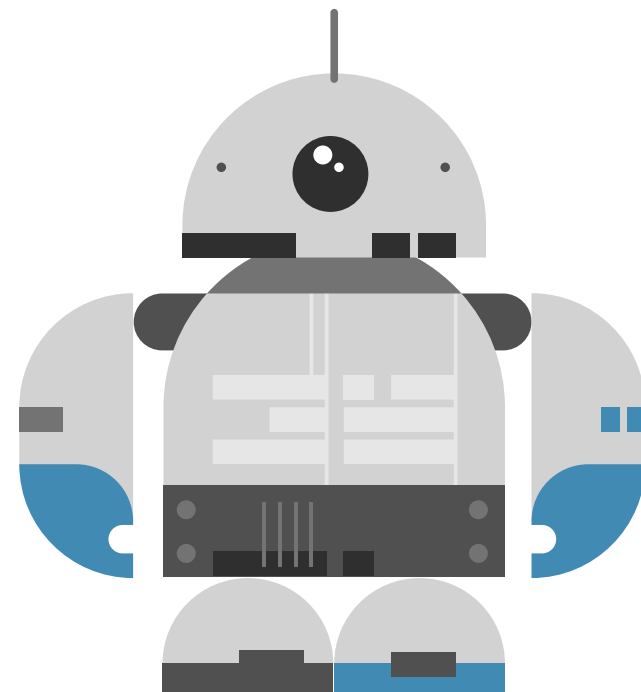


2020年出版的《教学指南》将“翻译技术”课程列为本科翻译专业的专业核心课程



2020年出版的《核心课程指南》将“计算机辅助翻译”课程成为翻译硕士专业学位教指委规定的9大核心课程之一

## 2.学习目标和内容





# 课程教学目标

## 计算机辅助翻译 Computer-aided translation (CAT)

培养翻译技术思维能力  
( Translation Technological  
Thinking Competence, TTTC )

- 技术思维意识
- 技术学习能力
- 技术应用能力
- 技术总结能力
- 技术分享能力

加强翻译技术应用

- 基本概念
- 翻译技术
- 软件工具
- 技术实践

# CAT课程学习的内容

- 1-计算机辅助翻译技术与工具概况
- 2\_Word在翻译工作的应用
- 3-文件格式转换
- 4-信息检索技术与工具
- 5-语料库工具及语料库创建入门
- 6-TradosStudio基本功能-安装设置和功能简介
- 7-翻译术语工具应用与管理
- 8\_TradosStudio在翻译项目中的综合应用
- 9-译文质量控制技术与工具
- 10\_机器翻译技术及应用概论
- 11-机器翻译的译后编辑策略方法与环境
- 12-影视字幕和配音翻译技术
- 13-小组CAT演示
- 14-小组CAT演示
- 15-课程总结

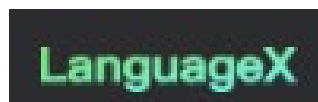
理论基础

译前准备

CAT 工具实操

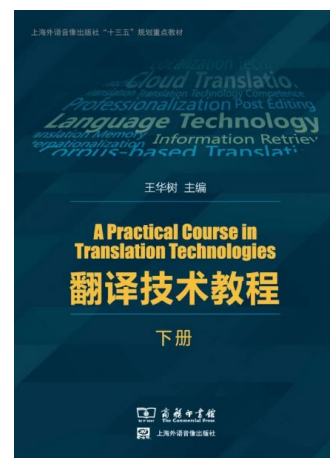
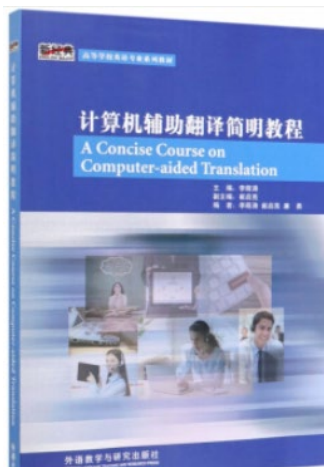
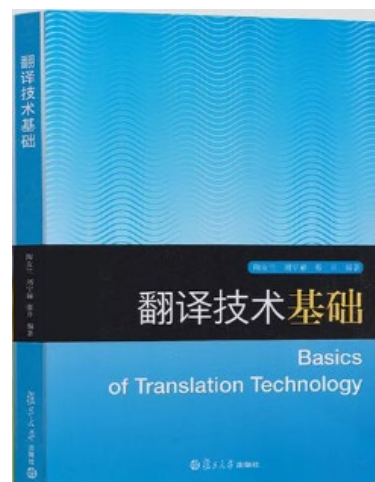
翻译应用实操

# 计算机辅助翻译课程学习的工具



翻译

# 翻译技术学习参考书



# 计算机辅助翻译网络资源

## “译直播” 网站

- 中国翻译协会年会
- 全国翻译技术大赛系列培训
- 系列沙龙、论坛等

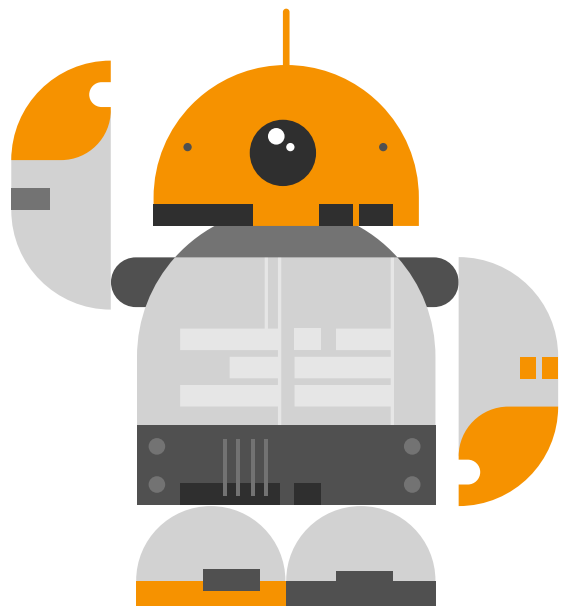
## 微信公众号：

- 翻译技术教育与研究
- 语言服务行业（博硕星睿）
- 简言（北京语言大学-韩林涛老师）

## B站视频

- 计算机辅助翻译课程-北语韩林涛老师





### 3.课程学习与考核

# 教学方法

- 翻译任务驱动的课堂教学
- 分组互助的教学与自学
- 智能AI助教



# 课堂准备

## 硬件准备

- 一台windows电脑（课下练习、完成作业）
- 也可在408实验室空闲时间使用实验室设备

## 课上学习

- 在教室电脑上接收本节课程内容压缩包，到电脑的D盘
- 每节内容可能包括以下文件夹：
  - 1\_PPT
  - 2\_cases
  - 3\_reading
  - 4\_homework
  - 5\_tools

## 课下复习

- 下载微信群里的本节内容压缩包到本地电脑
- 根据PPT内容、阅读材料、练习文件进行练习和复习

# 课堂工具

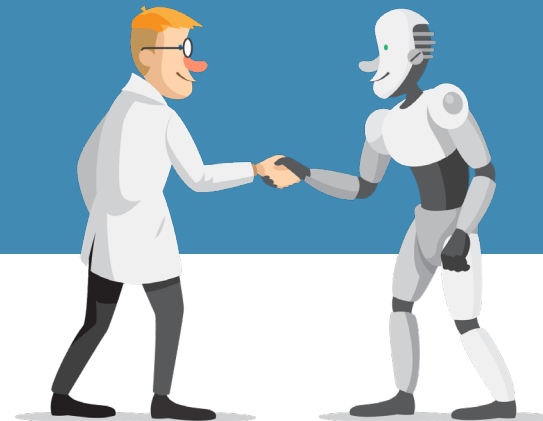
- 教室电脑的互动、举手系统
- 真人举手
- 练习时可以小组讨论

提问、讨论

- Sider 侧边栏（强烈推荐）
- DeepSeek
- ChatGPT
- Kimi
- 文心一言
- 讯飞星火大模型

AI助手：

# 智能AI助教（本门课程定制）



<https://udify.app/chat/cowvutHCzOFeVfaw>



**CAT助教\_2.0**

你好！我是对外经济贸易大学英语学院黄婕老师的智能助教。有关计算机辅助翻译和本地化翻译方向的问题都可以问我哈！

开始对话

POWERED BY 





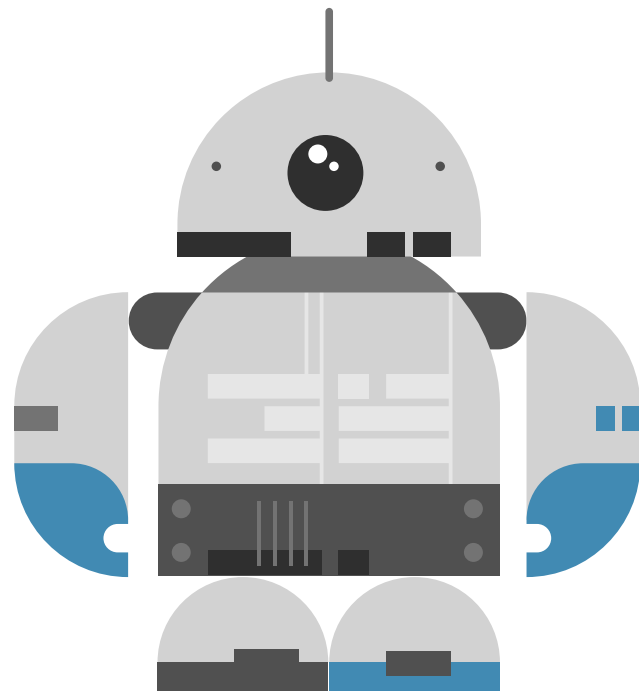
# 考核方法

总分100分	占比
平时成绩（出勤）	20%
个人作业和小组作业（5次）	30%
期末考试（一半理论+一半上机）	50%

# 个人和小组作业

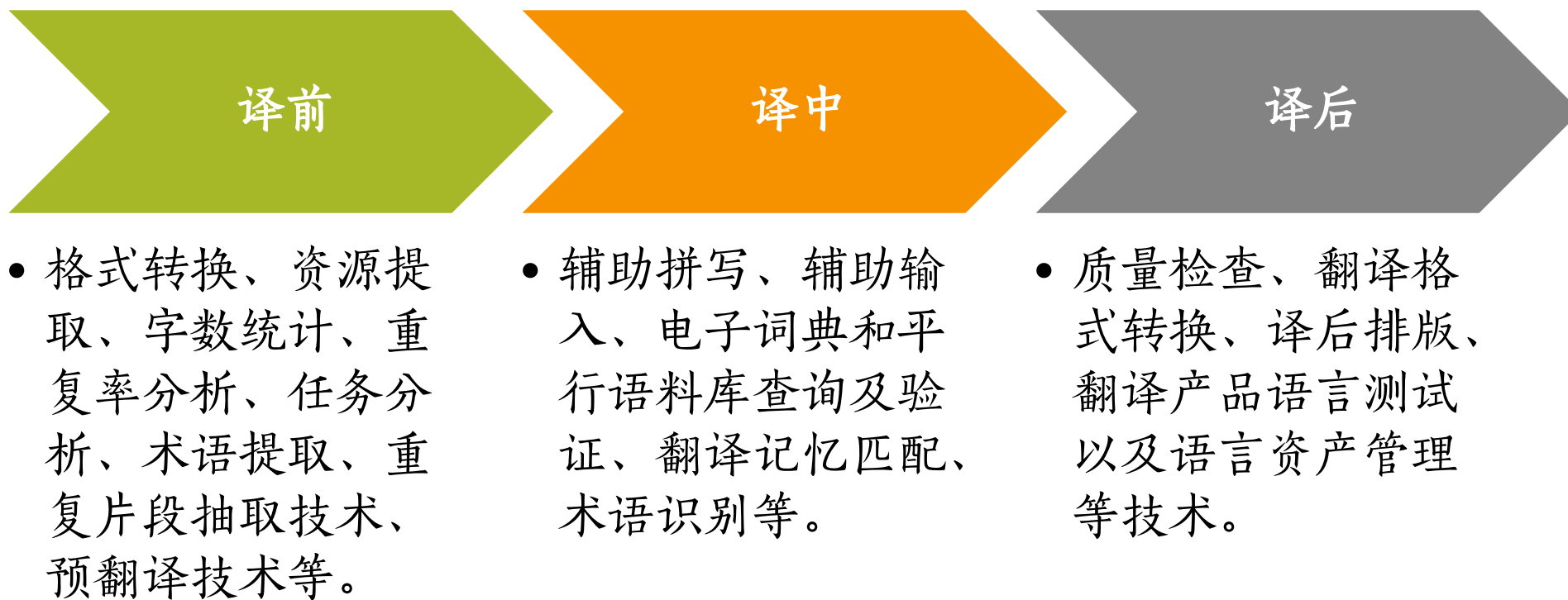
- 第2周：个人作业：Word 宏
- 第3周：小组作业：文件格式转换
- 第6周：个人作业：Trados 软件安装
- 第7周：小组作业：术语提取与格式转换
- 第13+14周：小组汇报：自学一种CAT工具

## 4. 翻译技术/工具的概念与分类



# 翻译技术定义

■ 翻译从业者在翻译过程中综合应用的各种信息技术。



# 翻译工作常用的翻译技术





# 翻译技术的发展阶段

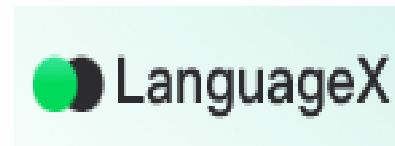
## ■ 1991-2015：计算机辅助翻译（CAT）

- 1991年，全球第一款CAT软件Transit发布



## ■ 2016-2021：机器翻译的译后编辑（MTPE）

- 2016年，Google发布神经机器翻译NMT



## ■ 2022之后，交互式智能云平台翻译

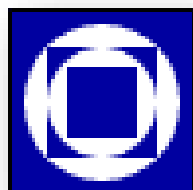
- 2022年，甲骨文发布LanguageX
- 2022年，OpenAI发布ChatGPT



# 计算机辅助翻译发展简介



文字处理软件+电子词典



Trados



计算机辅助翻译软件



云翻译管理平台

1980-1990, 翻译信息化

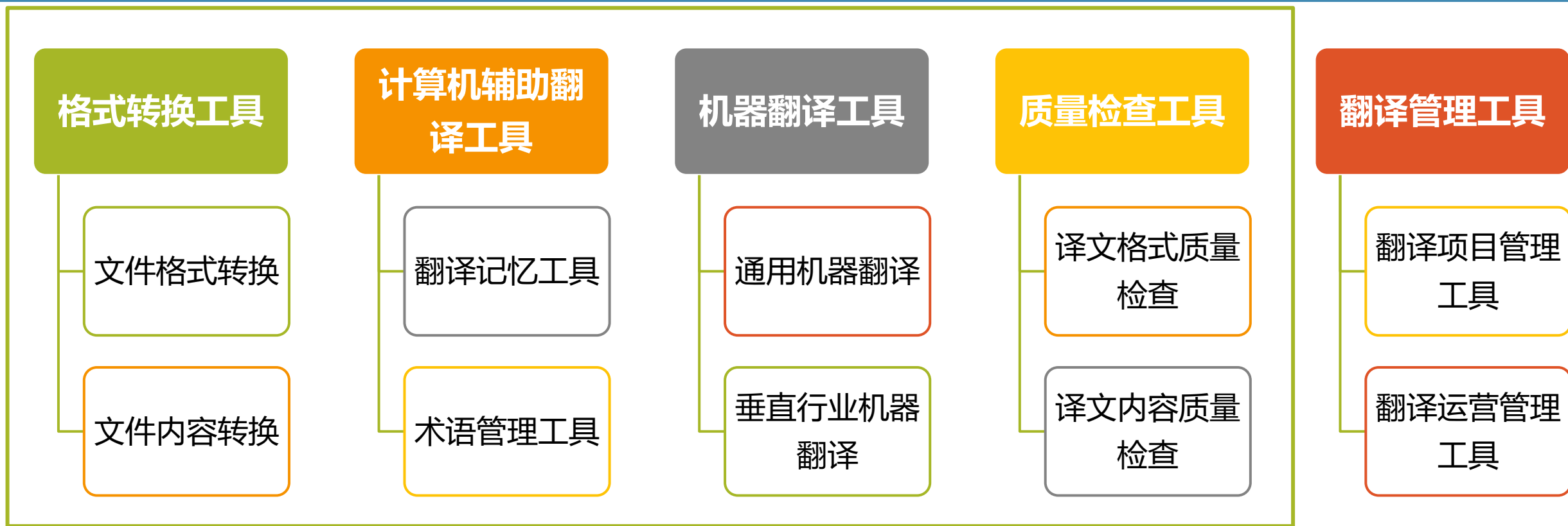
1991-2010, 翻译数据化

2011-至今, 翻译云端化

# 翻译工具定义

- 根据翻译技术开发的具体软件、程序、设备、装置。
  - 一个翻译技术可以开发出多种翻译工具
    - 例如，根据翻译记忆（Translation Memory, TM）技术，市场上已经开发出 Trados Studio, Dejavu, memoQ等翻译工具。
  - 每个翻译工具由一种或多种翻译技术内在支撑

# 翻译中使用的软件工具分类

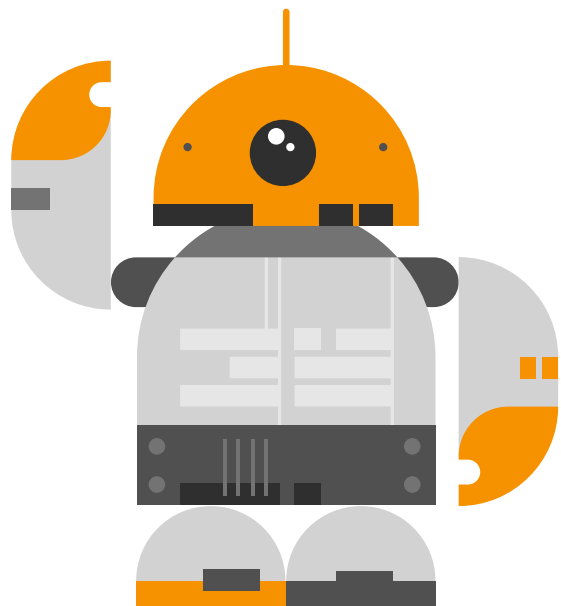


有的工具适合译前阶段，有的工具适合译后阶段，有的工具适合译中阶段，有的工具适合各个翻译阶段。

其它翻译工具

# 常用的辅助翻译软件

序号	名称	用途	阶段	说明
1	Everything	本机文件搜索	译前、译中	小巧，快捷
2	FileLocator	文件内容搜索	译前、译中、译后	不用打开文件
3	Abbyy FineReader	PDF文件格式转换	译前	多语言识别效果好
4	Abbyy Aligner	语料对齐	译前、译后	简便易用
5	ChatGPT	翻译、搜索、校对	译前、译中、译后	功能强大
6	小牛翻译	机器翻译	译前	插件丰富，流量大
7	DeepL	机器翻译	译前	机器翻译质量好
8	Trados Studio	计算机辅助翻译	译前、译中、译后	功能强大
9	Glossary Converter	术语文件转换	译前、译后	功能强大，简便易用
10	语帆术语宝	术语识别与翻译	译前	识别效果好
11	ApSIC Xbench	译文格式检查	译后	功能强大，简便易用
12	TransWAI	视频翻译	译前、译中、译后	简便易用，功能强大



## 5.常见的几个误区

# 对翻译技术的认识误区（一）



翻译技术就是机器翻译



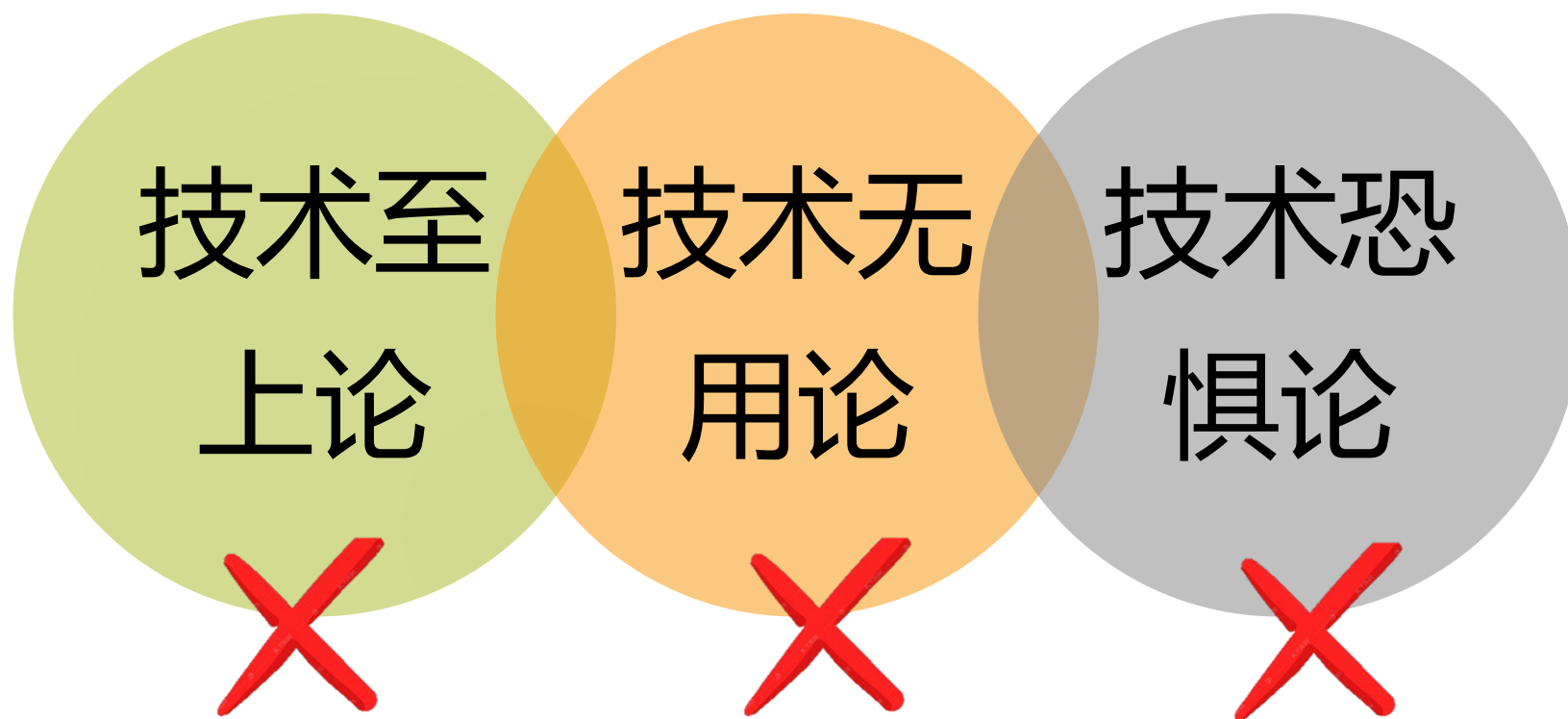
计算机辅助翻译就是机器翻译



Trados和谷歌翻译哪个译文质量更好？



## 对翻译技术的认识误区（二）



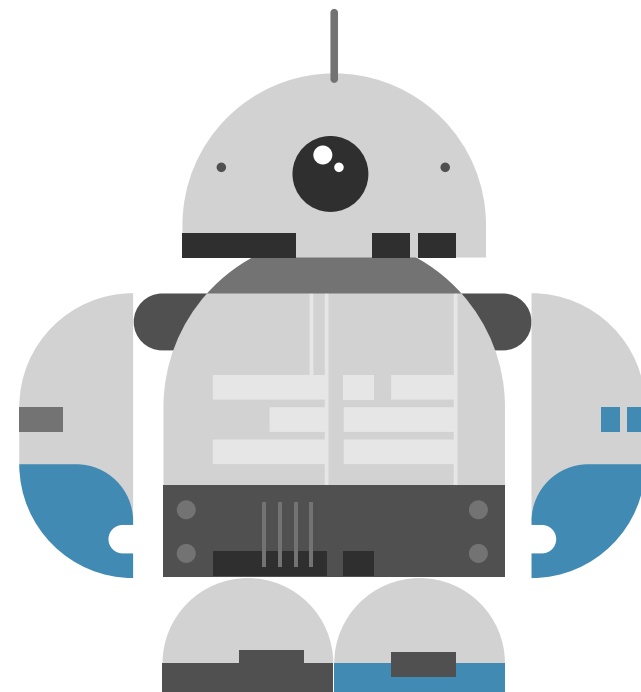
# 计算机辅助翻译与机器翻译的区别



翻译的解决方案:

- 以人为主 (CAT)
- 以机器为主 (MT)

## 6. 翻译技术能力案例



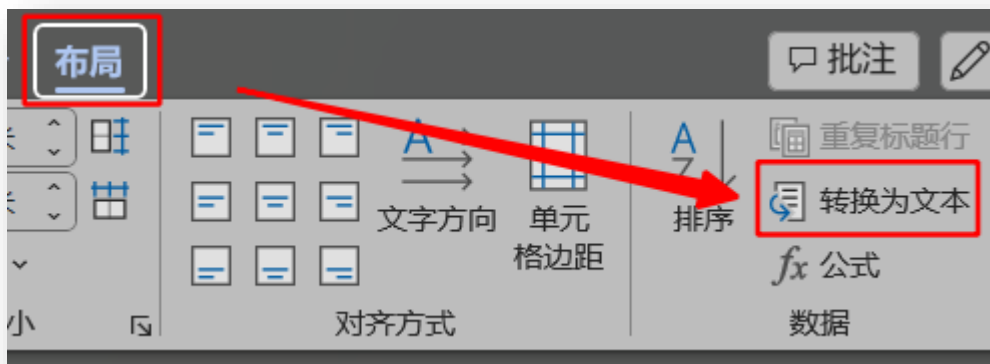
# 案例1：生成段落对照的双语文件

## ■ 要求：

- 将英文和中文生成逐段上下对照的格式

## ■ 目的：

- 便于译文审校
- 按客户的要求提交



# 案例2：多个不同类型文件的字数统计

## ■ 要求

- 统计9个英文文件需要翻译的字数并报价
- 文件类型Doc, XLS, PPT, Html, XML
- 重复的句子按照30%的翻译费用计算

## ■ 目的

- 项目报价
- 项目进度安排

## 案例2：多个不同类型文件的字数统计

总计	类型	句段	字数	字符数	百分比
文件: 9	PerfectMatch	0	0	0	0.00%
字符/单词: 5.19	上下文匹配	0	0	0	0.00%
	重复	314	627	2917	11.82%
	交叉文件重复	10	10	79	0.19%
	100%	0	0	0	0.00%
	95% - 99%	0	0	0	0.00%
	85% - 94%	0	0	0	0.00%
	75% - 84%	0	0	0	0.00%
	50% - 74%	0	0	0	0.00%
	新建/AT	499	4666	24543	87.99%
	AdaptiveMT 基准	0	0	0	0.00%
	含学习的 AdaptiveMT	0	0	0	0.00%
	总计	823	5303	27539	100%

# 案例3： ChatGPT译文校对

■ Prompt: 要求：第一段是中文原文，第二段是机器翻译的英文译文，识别译文错误并改正。

若不披上这件衣裳，众生又怎知我尘缘已断，金海尽干。

If I don't put on this garment, how will all beings know that my earthly ties are broken and the golden sea is dry.

# 案例3： ChatGPT译文校对

## ■ ChatGPT 4o Answer:

机器翻译的英文译文： If I don't put on this garment, how will all beings know that my earthly ties are broken and the golden sea is dry.

识别译文错误并改正：

- 1."put on" 可以翻译为 "wear" 或 "don", 但 "don" 更符合原文的语气。
- 2."earthly ties are broken" 翻译为 "尘缘已断" 是准确的。
- 3."the golden sea is dry" 翻译为 "金海尽干" 是可以的, 但 "has dried up" 更符合原文的语境。

改正后的译文： If I do not don this garment, how will all beings know that my earthly ties have been severed and the golden sea has dried up?



# 案例3：ChatGPT译文校对

**Prompt:** 请校对国际软件测试认证委员会(ISTQB)基础级考试大纲第3章第一段的译文。下面第一段是英文原文，第二段是中文译文。

**Answer:** 与动态测试相比，静态测试不需要执行被测试的软件。通过手动检查（例如评审）或使用工具（例如静态分析），对代码、流程规范、系统架构规范或其他工作产品进行评估。测试目标包括提高质量、检测缺陷以及评估可读性、完整性、正确性、可测试性和一致性等特征。静态测试可用于验证和确认。

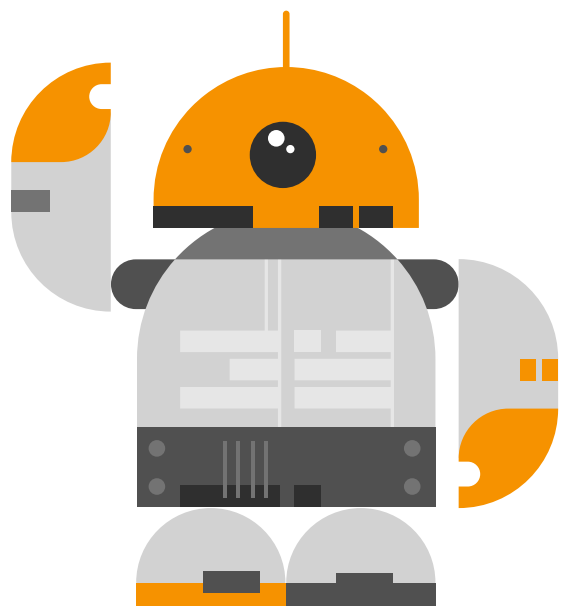
**Prompt:**原来的译文存在哪些问题？

**Answer:** 原来的译文存在以下问题：

"测试统治下的软件"和"测试的目标"的翻译不准确，应该是"被测试的软件"和"测试目标"。

"通过人工检查（例如，评审）或借助工具（例如，静态分析）进行评估"的翻译不准确，应该是"通过手动检查（例如评审）或借助工具（例如静态分析）进行评估"。

"验证和确认都可以申请静态测试"的翻译不准确，应该是"静态测试可以用于验证和确认"。



## 7.职业应用场景

# 翻译技术在口译中的应用



王华树，翻译技术发展与口译技术应用能力，2018

# 口译过程中的翻译技术



王华树，翻译技术发展与口译技术应用能力，2018

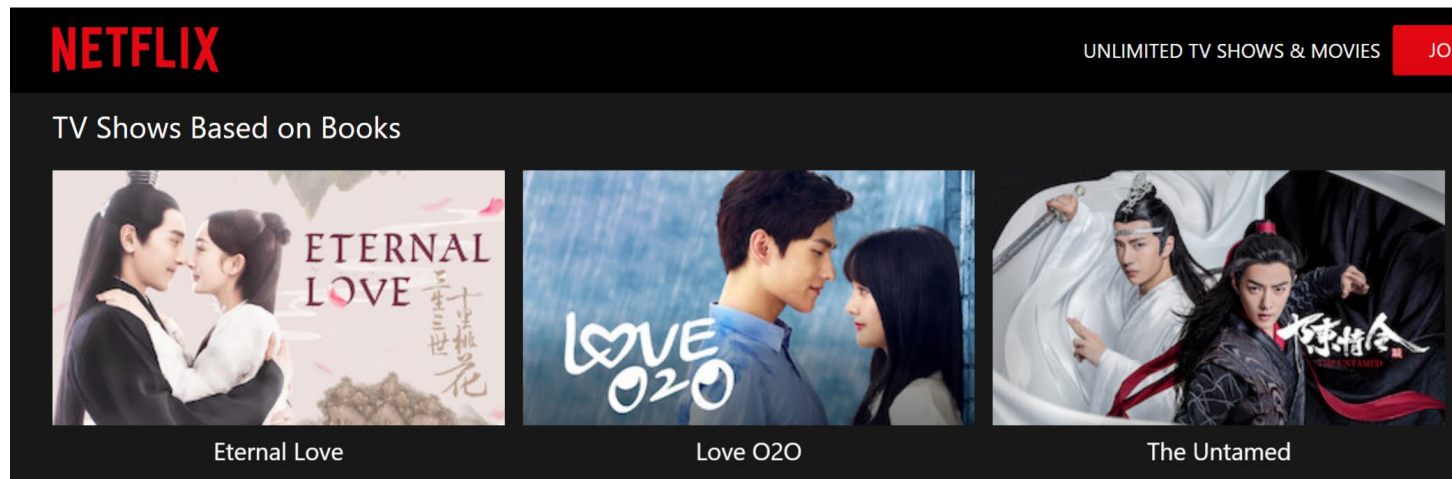
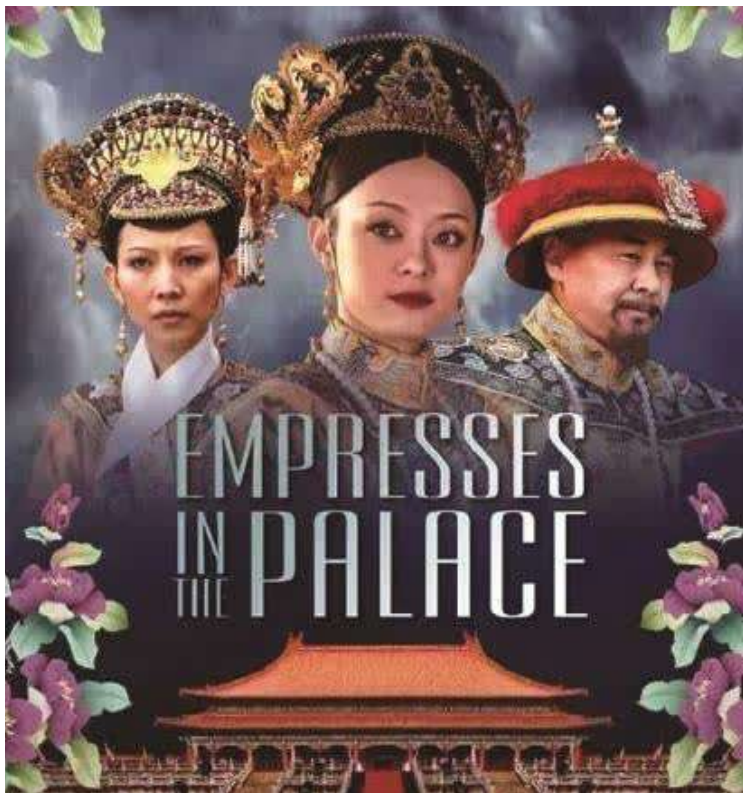
# 游戏本地化

- 手游 (王者荣耀等)
- PC端游戏 (steam, 腾讯)
- 主机游戏 (Playstation, Switch)
- 外译中
- 中译外 (游戏出海)





# 视听翻译



***END***